

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 30

PROJET DE LOI 30

AN ACT TO AMEND THE
AURORA COLLEGE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LE COLLÈGE AURORA

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Aurora College Act* to create a new approach to governance based on the introduction of a competency-based Board.

The Bill also reallocates powers from the Minister to the Board, to allow Aurora College to operate at arm's length from the Minister, and limits the role of the Minister in the operations of Aurora College, while legislating the role of the Minister in approving the mandate of Aurora College.

The Bill clarifies the powers and duties of the Board, and creates the Academic Council and the Indigenous Knowledge Holders Council to advise the Board.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur le Collège Aurora* afin de créer une nouvelle approche de gouvernance qui repose sur la mise en place d'un Conseil axé sur la compétence.

Le projet de loi réattribue les pouvoirs du ministre au Conseil pour permettre au Collège Aurora de fonctionner indépendamment du ministre, et limite le rôle du ministre dans le fonctionnement du Collège Aurora en précisant son rôle quant à l'approbation du mandat du Collège.

Le projet de loi précise les attributions du Conseil, et crée la commission des études et le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel pour conseiller le Conseil.

BILL 30

AN ACT TO AMEND THE
AURORA COLLEGE ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Aurora College Act*, RSNWT 1988, c.A-7, is amended by this Act.

2. Section 1 is amended by

- (a) striking out the period at the end of the English version of the definition "student council" and substituting a semicolon; and**
- (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

"Academic Council" means the Aurora College Academic Council established under subsection 20(1); (*commission des études*)

"executive committee" means the executive committee established under subsection 13(1); (*bureau*)

"Indigenous Knowledge Holders Council" means the Aurora College Indigenous Knowledge Holders Council established under subsection 21(1); (*Conseil des détenteurs du savoir traditionnel*)

"instructional staff" means staff of Aurora College under the supervision of the president that are primarily responsible for instructing students of Aurora College; (*personnel enseignant*)

"non-instructional staff" means staff of Aurora College other than instructional staff and staff prescribed under paragraph 35(a); (*personnel non enseignant*)

"tuition" means fees paid for the enrollment of students in full-time programs. (*frais de scolarité*)

3. Sections 6 to 9 are repealed and the following is substituted:

PROJET DE LOI 30

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LE COLLÈGE AURORA

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le Collège Aurora*, LRTNO 1988, ch. A-7, est modifiée par la présente loi.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de la version anglaise de la définition de «student council» et par substitution d'un point-virgule;**
- b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

«bureau» Le bureau constitué en vertu du paragraphe 13(1). (*executive committee*)

«commission des études» La commission des études du Collège Aurora constituée en vertu du paragraphe 20(1). (*Academic Council*)

«Conseil des détenteurs du savoir traditionnel» Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel du Collège Aurora constitué en vertu du paragraphe 21(1). (*Indigenous Knowledge Holders Council*)

«frais de scolarité» Les frais de scolarité payés au moment où l'étudiant s'inscrit à un programme à temps plein. (*tuition*)

«personnel enseignant» Le personnel du Collège Aurora qui est principalement responsable de l'enseignement des étudiants du Collège Aurora et qui est sous la supervision du recteur. (*instructional staff*)

«personnel non enseignant» Le personnel du Collège Aurora autre que le personnel enseignant et le personnel visé à l'alinéa 35a). (*non-instructional staff*)

3. Les articles 6 à 9 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

	Mandate		Mandat	
Mandate	6. (1) The Board shall, as directed by the Minister, prepare a statement setting out the mandate of Aurora College in the prescribed form, and shall submit that statement to the Minister for approval.		6. (1) Le Conseil prépare, en la forme réglementaire et selon les directives du ministre, une déclaration qui présente le mandat du Collège Aurora, et remet cette déclaration au ministre pour son approbation.	Mandat
Prohibition: Activities outside mandate	(2) The Board shall not engage in or carry on any activity that is not within the mandate approved under this section.		(2) Le Conseil n'exerce aucune activité sortant du cadre du mandat approuvé en vertu du présent article.	Interdiction : activités hors mandat
	Minister		Ministre	
Minister as trustee	7. (1) The Minister may accept and hold as trustee a gift, grant, devise or bequest of real property made to or for the purpose of Aurora College and act as trustee of that property.		7. (1) Le ministre peut accepter et détenir à titre de fiduciaire les dons, les subventions ou les legs de biens réels accordés au Collège Aurora ou accordés en vue de la réalisation de sa mission, et agir à titre de fiduciaire de ces biens.	Ministre qui agit à titre de fiduciaire
<i>Trustee Act</i>	(2) Sections 49 to 53 of the <i>Trustee Act</i> do not apply to the Minister acting as a trustee under subsection (1).		(2) Les articles 49 à 53 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'appliquent pas au ministre lorsqu'il agit à titre de fiduciaire au sens du paragraphe (1).	<i>Loi sur les fiduciaires</i>
No interference	7.1. The Minister shall not interfere with the exercise of powers under this Act or the regulations by Aurora College, the Board, the Academic Council, the Indigenous Knowledge Holders Council, a Research Advisory Council or any other bodies granted powers under this Act in respect of <ul style="list-style-type: none"> (a) the development of policies of Aurora College; (b) activities undertaken in furtherance of the mandate; or (c) recommendations made by the Academic Council, the Indigenous Knowledge Holders Council or any other council or committee established by the Board. 		7.1. Le ministre n'entrave pas l'exercice des pouvoirs au titre de la présente loi ou des règlements du Collège Aurora, du Conseil, de la commission des études, du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, du conseil consultatif de recherche ou de tout autre organisme à qui sont accordés des pouvoirs en vertu de la présente loi et qui concernent, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'élaboration des politiques du Collège Aurora; b) les activités exercées pour donner suite au mandat; c) les recommandations faites par la commission des études, le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel ou tout autre conseil ou comité créé par le Conseil. 	Aucune entrave
	Board of Governors		Conseil des gouverneurs	
Continuation of Board	8. The Board of Governors of Aurora College is continued.		8. Le Conseil des gouverneurs du Collège Aurora est prorogé.	Prorogation du Conseil
Composition of Board	9. (1) The Board shall be comprised of the following members appointed by the Minister in accordance with this section: <ul style="list-style-type: none"> (a) one instructional staff member nominated by the instructional staff; (b) one non-instructional staff member nominated by the non-instructional staff; (c) one student member nominated by the student council or, if there is more than one student council, the student councils; 		9. (1) Le Conseil se compose des conseillers suivants nommés par le ministre conformément au présent article : <ul style="list-style-type: none"> a) un conseiller faisant partie du personnel enseignant et mis en candidature par celui-ci; b) un conseiller faisant partie du personnel non enseignant et mis en candidature par celui-ci; c) un étudiant mis en candidature par le 	Composition du Conseil

	<p>(d) ten members recommended by the Board, at least five of which must be Indigenous residents of the Northwest Territories;</p> <p>(e) any additional members that the Minister believes would promote the prescribed competencies.</p>	<p>conseil des étudiants ou, s'il y a plus d'un conseil des étudiants, par les conseils des étudiants;</p> <p>d) dix conseillers recommandés par le Conseil, parmi lesquels au moins cinq sont des résidents autochtones des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>e) tout conseiller supplémentaire qui, selon le ministre, contribuerait aux compétences prévues par règlement.</p>	
President	(2) The president of Aurora College is, by virtue of that office, a non-voting member of the Board.	(2) Le recteur du Collège Aurora est un conseiller non votant du fait de cette nomination.	Recteur
Recommendation	(3) Upon receipt of a nomination under paragraph (1)(a), (b) or (c), the Minister shall appoint the recommended individual to the Board.	(3) Lorsqu'il reçoit la mise en candidature en vertu de l'alinéa (1)a, b) ou c), le ministre nomme l'individu recommandé au Conseil.	Recommandation
Qualifications	<p>(4) In appointing members under paragraph (1)(d) or (e), the Minister must</p> <p>(a) take into account the recommendations of the Board;</p> <p>(b) take into account the prescribed competencies for effective, efficient and sustainable governance of Aurora College; and</p> <p>(c) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Board reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.</p>	<p>(4) Lors de la nomination des conseillers en vertu de l'alinéa (1)d) ou e), le ministre doit :</p> <p>a) prendre en considération les recommandations du Conseil;</p> <p>b) tenir compte des compétences prévues par règlement pour une gouvernance efficace et durable du Collège Aurora;</p> <p>c) déployer des efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du Conseil reflète les valeurs uniques et diverses, l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Compétences
Ineligibility	<p>(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if the person is</p> <p>(a) an employee of a department of the Government of the Northwest Territories;</p> <p>(b) a member of the Legislative Assembly of the Northwest Territories or another territory or province;</p> <p>(c) a member of the Parliament of Canada;</p> <p>(d) a member of a municipal council;</p> <p>(e) a member of a governing council of an Indigenous government; or</p> <p>(f) an employee of Aurora College, other than those employees specified in subsection (1).</p>	<p>(5) Les charges suivantes sont incompatibles avec celle de conseiller du Conseil :</p> <p>a) employé d'un ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) député de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou d'un autre territoire ou d'une province;</p> <p>c) membre du Parlement du Canada;</p> <p>d) conseiller municipal;</p> <p>e) membre d'un organe directeur d'un gouvernement autochtone;</p> <p>f) employé du Collège Aurora, autre que ceux mentionnés au paragraphe (1).</p>	Incompatibilité
Term	<p>(6) The term of a member</p> <p>(a) appointed under paragraph (1)(a), (b) or (c) may not exceed two years; and</p> <p>(b) appointed under paragraph (1)(d) or (e) may not exceed three years.</p>	<p>(6) Le mandat d'un conseiller est d'une durée maximale de :</p> <p>a) deux ans, s'il est nommé en vertu de l'alinéa (1)a, b) ou c);</p> <p>b) trois ans, s'il est nommé en vertu de l'alinéa (1)d) ou e).</p>	Mandat

Removal of member	<p>(7) The Minister may remove a member from the Board before the expiry of the member's term if</p> <p>(a) a resolution is passed by a 2/3 majority vote of the Board; and</p> <p>(b) in the opinion of the Minister, the removal of the member would be in the best interests of the Board.</p>	<p>(7) Le ministre peut procéder à la destitution d'un conseiller du Conseil avant l'expiration de son mandat si, à la fois :</p> <p>a) une résolution est adoptée par les deux tiers du Conseil;</p> <p>b) il estime qu'une telle destitution est dans l'intérêt du Conseil.</p>	Destitution d'un conseiller
Ineligibility: terms	<p>(8) At the expiration of a second consecutive term as a member of the Board, a person is not eligible for appointment until three years after the date of the expiry of that second term.</p>	<p>(8) Le conseiller qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut recevoir un autre mandat au cours des trois ans qui suivent la fin de son deuxième mandat.</p>	Reconduction du mandat
Revocation	<p>(9) The appointment of a member of the Board is deemed to be revoked</p> <p>(a) in the case of a member who is appointed under paragraph (1)(a), if the member ceases to be instructional staff of Aurora College;</p> <p>(b) in the case of a member who is appointed under paragraph (1)(b), if the member ceases to be non-instructional staff of Aurora College; or</p> <p>(c) in the case of a member appointed under paragraph (1)(c), if the member ceases to be a student.</p>	<p>(9) La nomination d'un conseiller est réputée révoquée lorsque le conseiller, selon le cas :</p> <p>a) cesse de faire partie du personnel enseignant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) cesse de faire partie du personnel non enseignant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)b);</p> <p>c) cesse d'être étudiant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)c).</p>	Révocation
	<p>4. The English version of section 11 is amended by striking out "shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for expenses as prescribed" and substituting "shall be paid the prescribed remuneration and shall be reimbursed for any prescribed expenses".</p>	<p>4. La version anglaise de l'article 11 est modifiée par suppression de «shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for expenses as prescribed» et par substitution de «shall be paid the prescribed remuneration and shall be reimbursed for any prescribed expenses».</p>	
	<p>5. Section 12 is repealed and the following is substituted:</p>	<p>5. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Chairperson	<p>12. (1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chairperson for the Board from among the Board's members.</p>	<p>12. (1) Le commissaire en Conseil exécutif désigne un président parmi les conseillers du Conseil.</p>	Président
Vice-chairperson	<p>(2) The Board shall select a vice-chairperson from among its members in accordance with its bylaws.</p>	<p>(2) Le Conseil désigne un vice-président parmi les conseillers, conformément à ses règlements administratifs.</p>	Vice-président
	<p>6. (1) Subsection 13(1) is amended by striking out "two other members elected" and substituting "not less than two other members selected".</p>	<p>6. (1) Le paragraphe 13(1) est modifié par suppression de «de deux autres conseillers élus» et par substitution de «d'au moins deux autres conseillers désignés».</p>	
	<p>(2) The following is added after subsection 13(1):</p>	<p>(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 13(1), de ce qui suit :</p>	

Delegation	<p>(1.1) The Board may delegate any of its powers or duties to the executive committee and specify any terms or conditions governing the exercise of those powers or the performance of those duties.</p> <p>7. Sections 14 to 16 are repealed and the following is substituted:</p>	<p>(1.1) Le Conseil peut déléguer au bureau ses attributions et en préciser les modalités d'exercice.</p> <p>7. Les articles 14 à 16 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Délégation
Duties of Board	<p>15. (1) The Board shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) develop policies of Aurora College respecting the administration, operations, programs and priorities of the College; (b) prepare, for each fiscal year, an estimate of the revenues and expenditures of Aurora College that does not result in a deficit; (c) submit budgets to the Minister in accordance with sections 26 to 29 of the <i>Financial Administration Act</i>; and (d) ensure that all money appropriated, given or bequeathed to or for the purpose of Aurora College and all revenues received under this Act are deposited in a bank to the credit of Aurora College. 	<p>15. (1) Le Conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) élabore les politiques du Collège Aurora concernant l'administration, le fonctionnement, les programmes et les priorités du Collège; b) prépare, pour chaque exercice, une évaluation des revenus et des dépenses du Collège Aurora qui n'entraîne pas un déficit; c) présente des budgets au ministre en conformité avec les articles 26 à 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; d) veille à ce que tous les fonds affectés, donnés ou légués au Collège Aurora et tous les revenus reçus sous le régime de la présente loi soient déposés auprès d'une banque pour le compte du Collège Aurora. 	Fonctions du Conseil
Duty of care	<p>(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of Aurora College; (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent individual would exercise in comparable circumstances; and (c) manage and operate Aurora College in accordance with the purpose set out in section 3. 	<p>(2) Dans l'exercice de leurs attributions en application de la présente loi et de ses règlements, les conseillers :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) agissent avec intégrité et bonne foi, dans l'intérêt du Collège Aurora; b) agissent avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne raisonnablement prudente en pareilles circonstances; c) gèrent le Collège Aurora et voient à son bon fonctionnement, en conformité avec la mission prévue à l'article 3. 	Obligation de diligence
Powers of Board	<p>16. (1) The Board may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend to the Minister the establishment or closure of a campus; (b) establish and maintain one or more bank accounts in the name of Aurora College; (c) authorize Aurora College to acquire, use and dispose of real and personal property; (d) manage, administer and control real property owned by Aurora College, including <ul style="list-style-type: none"> (i) maintaining and keeping the real property in proper order and condition, 	<p>16. (1) Le Conseil peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) recommander au ministre la création ou la fermeture d'une constituante; b) ouvrir et garder au nom du Collège Aurora un ou plusieurs comptes bancaires; c) autoriser le Collège Aurora à acquérir, à utiliser et à aliéner des biens réels et personnels; d) gérer, administrer et contrôler tout bien réel dont le Collège Aurora est propriétaire, ce qui comprend les actions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) conserver les biens réels en bonne 	Pouvoirs du Conseil

- (ii) erecting buildings and structures on the real property that it considers to be necessary or advisable, and
- (iii) making rules respecting the management of the real property;
- (e) subject to section 52 of the *Financial Administration Act*, invest money received as a gift or bequest;
- (f) draw, make, accept, endorse and issue promissory notes, bills of exchange and any other negotiable or transferable instruments;
- (g) subject to Part 8 of the *Financial Administration Act*, borrow money by way of line of credit from a financial institution;
- (h) enter into such agreements on behalf of Aurora College as it considers necessary with any person, association, District Education Authority, Divisional Education Council, council of a municipality or government to carry out the purpose and provisions of this Act and the regulations;
- (i) determine the tuition to be paid in accordance with the *Post-Secondary Education Act*;
- (j) fix the fees to be paid by students for accommodation in student residences or through boarding programs;
- (k) determine the non-tuition fees to be paid by students and fix those fees;
- (l) establish committees that it determines to be necessary to carry out the Board's functions, including
 - (i) naming people to those committees, which may include persons who are not members of the Board, and
 - (ii) delegating powers, duties or functions of the Board to those committees;
- (m) make bylaws respecting
 - (i) the calling of meetings and the conduct of business at meetings of the Board,
 - (ii) the selection of members of the executive committee, the Academic Council and the Indigenous Knowledge Holders Council,
 - (iii) the calling of meetings and the conduct of business at the meetings of the executive committee, the Academic Council and the Indigenous Knowledge Holders condition,
- (ii) ériger des bâtiments et des structures sur les biens réels qui sont estimés nécessaires et souhaitables,
- (iii) élaborer des règles concernant la gestion des biens réels;
- e) sous réserve de l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, placer les fonds qui lui sont donnés ou légués;
- f) tirer, souscrire, accepter, endosser et émettre des effets négociables ou transférables, notamment des billets à ordre et des lettres de change;
- g) sous réserve de la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, emprunter des fonds à une institution financière au moyen de marges de crédit;
- h) conclure avec une personne, une association, une administration scolaire de district, un conseil scolaire de division, un conseil municipal ou un gouvernement, au nom du Collège Aurora, les accords qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- i) fixer les frais de scolarité qui doivent être payés en conformité avec la *Loi sur l'éducation postsecondaire*;
- j) fixer les droits que doivent payer les étudiants pour leur logement en résidence ou en pensionnat;
- k) déterminer et fixer les autres frais que les étudiants doivent payer;
- l) constituer des comités nécessaires à l'exécution des fonctions du Conseil, notamment les suivantes :
 - (i) nommer des personnes à ces comités, parmi lesquelles des personnes qui ne sont pas nommées au Conseil,
 - (ii) déléguer des attributions du Conseil à ces comités;
- m) prendre des règlements administratifs régissant :
 - (i) la convocation des réunions du Conseil et leur déroulement,
 - (ii) la sélection des conseillers au bureau, à la commission des études et au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel,
 - (iii) la convocation et le déroulement des réunions du bureau, de la commission des études et du

- Council, and
- (iv) any other matters necessary to allow the Board to carry out its powers and duties;
 - (n) provide resources for recreational, athletic or sports programs of Aurora College;
 - (o) on behalf of Aurora College, join and pay fees to educational associations;
 - (p) permit, on such terms and conditions as it considers proper and for such fees as it may determine, education facilities to be used for community purposes;
 - (q) assess the scientific, engineering and technological resources, requirements and potential of the Northwest Territories in relation to the need for scientific, engineering and technological advice to help solve social and economic problems in the Northwest Territories and promote the social and economic goals of the people of the Northwest Territories;
 - (r) initiate such investigations as are necessary to perform the function set out in paragraph (q);
 - (s) recommend research and development programs to help find the solutions for social and economic problems and to aid in achieving social and economic goals;
 - (t) advise the Minister on any matter referred to in paragraphs (q) to (s) and, subject to such confidentiality restrictions as may be placed on the Board by the Minister, publish the results of these assessments, investigations and recommendations;
 - (u) establish a research institute within Aurora College;
 - (v) establish a Research Advisory Council and appoint members to it in the prescribed manner; and
 - (w) do any other thing that may be required for the purpose of Aurora College and is within the mandate set out under subsection 6(1).

- Conseil des détenteurs du savoir traditionnel,
- (iv) toute autre question nécessaire pour permettre au Conseil d'exercer ses attributions;
 - n) fournir des ressources pour les programmes récréatifs, athlétiques ou sportifs du Collège Aurora;
 - o) au nom du Collège Aurora, adhérer aux associations pédagogiques et en payer les cotisations;
 - p) permettre l'utilisation des installations scolaires à des fins communautaires suivant les modalités qu'il estime indiquées et sur paiement des frais qu'il fixe;
 - q) évaluer les ressources, les besoins et le potentiel des Territoires du Nord-Ouest dans le domaine des sciences, du génie et de la technologie, pour aider à y résoudre les difficultés sociales et économiques et pour promouvoir les objectifs sociaux et économiques des habitants des Territoires du Nord-Ouest;
 - r) entreprendre les études nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'alinéa q);
 - s) recommander des programmes de recherche et de développement en vue de résoudre les difficultés sociales et économiques, et de permettre la réalisation des objectifs sociaux et économiques;
 - t) conseiller le ministre sur les questions visées aux alinéas q) à s), et publier les résultats de ces évaluations, études et recommandations, sous réserve des restrictions que le ministre peut imposer au Conseil quant à leur divulgation;
 - u) constituer un institut de recherche à même le Collège Aurora;
 - v) mettre sur pied un conseil consultatif de recherche et en nommer les membres de la façon prévue par règlement;
 - w) prendre toute autre mesure nécessaire à la réalisation de la mission du Collège Aurora et du mandat prévu au paragraphe 6(1).

Indigenous Knowledge Holders

- (2) Bylaws made under subparagraph 16(1)(m)(ii) shall
- (a) include criteria for the identification of Indigenous Knowledge Holders that have been developed with input from

- (2) Les règlements administratifs pris en vertu du sous-alinéa 16(1)m(ii) :
- a) comprennent les critères d'identification des détenteurs du savoir traditionnel élaborés avec les gouvernements

Détenteurs du savoir traditionnel

Indigenous governments; and
 (b) require consideration of those criteria in the selection of members of the Indigenous Knowledge Holders Council.

autochtones;
 b) exigent la prise en compte de ces critères lors de la sélection des conseillers du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel.

8. Subsection 17(1) is repealed.

8. Le paragraphe 17(1) est abrogé.

9. (1) Subsections 18(1) and (1.1) are repealed and the following is substituted:

9. (1) Les paragraphes 18(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Annual report 18. (1) The Board shall prepare an annual report in accordance with section 50 of the *Post-Secondary Education Act*.

18. (1) Le Conseil établit un rapport annuel conformément à l'article 50 de la *Loi sur l'éducation postsecondaire*. Rapport annuel

(2) Subsection 18(5) is repealed.

(2) Le paragraphe 18(5) est abrogé.

10. Sections 19 to 27 are repealed and the following is substituted:

10. Les articles 19 à 27 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to Minister 19. At the request of the Minister, and in accordance with any regulations, Aurora College shall provide the Minister with any reports or other information that the Minister considers necessary to carry out the Minister's responsibilities respecting Aurora College.

19. En conformité avec tout règlement, le Collège Aurora fournit au ministre, à sa demande, les rapports et autres renseignements que le ministre estime nécessaires pour assumer ses responsabilités à l'égard du Collège Aurora. Rapport au ministre

Academic Council

Commission des études

Academic Council established 20. (1) The Aurora College Academic Council is established.

20. (1) La commission des études du Collège Aurora est créée. Création de la commission des études

Purpose (2) The purpose of the Academic Council is to
 (a) promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and
 (b) provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.

(2) La commission des études a la mission suivante :
 a) promouvoir les meilleures pratiques dans l'élaboration de programmes de formation générale, de programmes de recherche et d'activités qui leur sont associées;
 b) aider le Conseil dans l'évaluation continue de la qualité des programmes de formation générale, des programmes de recherche et d'activités qui leur sont associées. Mission

Composition (3) The Academic Council shall be composed of members selected by the Board in accordance with the bylaws.

(3) La commission des études se compose de conseillers désignés par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs. Composition

Powers (4) The Board may
 (a) delegate, by resolution, any of its powers or duties to the Academic Council; and
 (b) refer any matter that comes before it to the Academic Council for consideration.

(4) Le Conseil peut :
 a) déléguer, par résolution, toute attribution à la commission des études;
 b) renvoyer à la commission des études, pour examen, toute question qu'on lui soumet. Pouvoirs

Recommendations	<p>(5) The Academic Council may make recommendations to the Board in respect of</p> <p>(a) any matter referred to it under paragraph (4)(b); and</p> <p>(b) any matter before the Board that relates to the purpose of the Academic Council, including</p> <p>(i) student entrance and graduation requirements,</p> <p>(ii) student appeal processes,</p> <p>(iii) program development and review,</p> <p>(iv) academic awards,</p> <p>(v) reporting, including the annual report produced under section 18, and</p> <p>(vi) any policies of Aurora College established under paragraph 15(1)(a) that impact the purpose of the Academic Council.</p>	<p>(5) La commission des études peut faire des recommandations au Conseil sur ce qui suit :</p> <p>a) toute question soumise en vertu de l'alinéa (4)b);</p> <p>b) toute question soumise au Conseil qui concerne la mission de la commission des études, notamment :</p> <p>(i) les critères d'admission et d'obtention de diplôme,</p> <p>(ii) les procédures d'appel pour les étudiants,</p> <p>(iii) l'élaboration et la révision de programmes,</p> <p>(iv) les prix et distinctions,</p> <p>(v) les rapports, y compris le rapport annuel présenté en vertu de l'article 18,</p> <p>(vi) les politiques du Collège Aurora prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) qui ont une incidence sur la mission de la commission des études.</p>	Recommandations
Direction of Board	<p>(6) The Academic Council, in exercising the powers and performing the duties delegated or referred to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board.</p>	<p>(6) Dans l'exercice des attributions déléguées par le Conseil, la commission des études se conforme aux directives du Conseil.</p>	Directives du Conseil
	Indigenous Knowledge Holders Council	Conseil des détenteurs du savoir traditionnel	
Indigenous Knowledge Holders Council established	<p>21. (1) The Aurora College Indigenous Knowledge Holders Council is established.</p>	<p>21. (1) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel du Collège Aurora est créé.</p>	Création du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel
Purpose	<p>(2) The purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council is to promote policies and operational decisions that foster the success of Indigenous students and staff at Aurora College and the overall success of Aurora College.</p>	<p>(2) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel a comme mission de promouvoir les politiques et les décisions opérationnelles qui favorisent la réussite des étudiants autochtones et du personnel du Collège Aurora, ainsi que sa réussite en général.</p>	Mission
Composition	<p>(3) The Indigenous Knowledge Holders Council shall be composed of members selected by the Board in accordance with the bylaws.</p>	<p>(3) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel se compose des conseillers désignés par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs.</p>	Composition
Input from Indigenous governments	<p>(3.1) Prior to selecting members of the Indigenous Knowledge Holders Council, the Board shall seek input from Indigenous governments respecting potential members.</p>	<p>(3.1) Avant de sélectionner des conseillers du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, le Conseil consulte les gouvernements autochtones pour connaître les conseillers potentiels.</p>	Consultation des gouvernements autochtones
Board considerations	<p>(3.2) The Board shall, when selecting members under subsection (3),</p> <p>(a) consider any input provided under subsection (3.1); and</p>	<p>(3.2) Lors de la sélection des conseillers au titre du paragraphe (3), le Conseil :</p> <p>a) prend en compte les observations fournies en application du</p>	Considérations du Conseil

	(b) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Indigenous Knowledge Holders Council reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.	paragraphe (3.1); b) déploie les efforts raisonnables afin d'assurer que la composition du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel reflète l'histoire des Territoires du Nord-Ouest, les nations qui y vivent, et les valeurs uniques et diverses que partage sa population.	
Framework	(4) The Indigenous Knowledge Holders Council shall (a) as directed by the Board, prepare a framework to guide strategic and operational decision-making that supports the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council, and shall submit that framework to the Board for approval; and (b) monitor the implementation of the approved framework and report to the Board on its implementation.	(4) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, à la fois : a) prépare, sur demande du Conseil, un cadre opérationnel pour guider les décisions stratégiques et opérationnelles qui appuient sa mission, et présente ce cadre au Conseil pour son approbation; b) surveille la mise en œuvre du cadre opérationnel approuvé et en présente un rapport au Conseil.	Cadre opérationnel
Powers	(5) The Board may (a) delegate, by resolution, any of its powers or duties to the Indigenous Knowledge Holders Council; and (b) refer any matter that comes before it to the Indigenous Knowledge Holders Council for consideration.	(5) Le Conseil peut : a) déléguer, par résolution, toute attribution au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel; b) renvoyer au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, pour examen, toute question qu'on lui soumet.	Pouvoirs
Recommendations	(6) The Indigenous Knowledge Holders Council may make recommendations to the Board in respect of (a) the framework developed under subsection (4) or its implementation; (b) any matter referred to it under paragraph (5)(b); and (c) any matter before the Board that relates to the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council, including (i) success of Indigenous students and staff, (ii) strategic direction of Aurora College, (iii) awareness of the culture, traditions and histories of Indigenous peoples, (iv) program development and review, (v) operational activities, (vi) reporting, including the annual report produced under section 18, and	(6) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel peut faire des recommandations au Conseil sur ce qui suit : a) le cadre opérationnel développé en vertu du paragraphe (4) ou sa mise en œuvre; b) toute question soumise en vertu de l'alinéa (5)b); c) toute question soumise au Conseil qui concerne la mission du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, notamment : (i) la réussite des étudiants et du personnel autochtones, (ii) les directives stratégiques du Collège Aurora, (iii) la sensibilisation à la culture, aux traditions et à l'histoire des peuples autochtones, (iv) l'élaboration et la révision de programmes, (v) les activités opérationnelles,	Recommandations

(vii) any policies of Aurora College established under paragraph 15(1)(a) that impact the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council.

(vi) les rapports, y compris le rapport annuel présenté en vertu de l'article 18,
 (vii) les politiques du Collège Aurora prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) qui ont une incidence sur la mission du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel.

Direction of Board

(7) The Indigenous Knowledge Holders Council, in exercising the powers and performing the duties delegated or referred to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board.

(7) Dans l'exercice des attributions déléguées par le Conseil, le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel se conforme aux directives du Conseil.

Directives du Conseil

Officers and Employees

Membres du personnel

Appointment: president

22. (1) The Board shall appoint the president of Aurora College.

22. (1) Le Conseil nomme le recteur du Collège Aurora.

Nomination : recteur

Chief executive officer

(2) The president is the chief executive officer of Aurora College.

(2) Le recteur est le premier dirigeant du Collège Aurora.

Premier dirigeant

Public service

(3) The president is an employee in the public service and has the status and responsibility of a deputy head under the *Public Service Act*.

(3) Le recteur est un fonctionnaire et a le statut et les responsabilités d'un administrateur général aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction publique

Direction

(4) The president shall act in accordance with the direction of the Board.

(4) Le recteur se conforme aux directives du Conseil.

Directives

Delegation

(5) The Board may, by resolution, delegate any of its powers or duties to the president.

(5) Le Conseil peut, par résolution, déléguer toute attribution au recteur.

Délégation

Duties of president

23. (1) The president shall
 (a) supervise, administer and direct the operation of Aurora College;
 (b) monitor and evaluate the implementation of programs and courses at Aurora College;
 (c) ensure the effective and efficient management of the programs and courses of Aurora College;
 (d) keep a full and accurate record of the proceedings, transactions and financial affairs of Aurora College;
 (e) establish such positions at Aurora College and hire such staff as the president considers appropriate to carry out the purpose of Aurora College;
 (f) as requested by the Board, prepare or cause to be prepared proposals with respect to the future needs of Aurora College and submit the proposals to the Board;
 (g) provide for student counselling services; and

23. (1) Le recteur :
 a) assure le contrôle, l'administration et la direction du Collège Aurora;
 b) assure la surveillance et l'évaluation de l'implantation des programmes et des cours du Collège Aurora;
 c) assure la direction efficace des programmes et des cours du Collège Aurora;
 d) tient un relevé complet et fidèle des activités, des opérations et des finances du Collège Aurora;
 e) crée des postes au Collège Aurora et les comble en embauchant le personnel que le recteur estime indiqué pour réaliser la mission du Collège Aurora;
 f) à la demande du Conseil, prépare ou fait préparer les propositions concernant les besoins futurs du Collège Aurora et les lui soumet;
 g) prévoit des services de consultation à l'intention des étudiants;
 h) gère les résidences d'étudiants et les

Fonctions du recteur

	(h) manage student residences and boarding programs for students.	programmes de pensionnats pour les étudiants.	
Delegation	(2) The president may delegate any of their powers or duties to the staff of Aurora College and specify any term or condition governing the exercise of those powers or the performance of those duties.	(2) Le recteur peut déléguer toute attribution du personnel du Collège Aurora et indiquer les conditions qui gouvernent leur exercice.	Délégation
Public service	24. Staff hired under paragraph 23(1)(e) are employees of the public service.	24. Les membres du personnel embauchés en vertu de l'alinéa 23(1)e) sont des fonctionnaires.	Fonction publique
	Student Associations	Associations des étudiants	
Establishment of student association	25. (1) The Board may, by resolution, establish a student association for Aurora College and each campus of Aurora College.	25. (1) Le Conseil peut, par résolution, créer une association des étudiants pour le Collège Aurora et pour chacune de ses constituantes.	Création des associations des étudiants
Dissolution of student association	(2) The Board may, by resolution, dissolve a student association.	(2) Le Conseil peut, par résolution, dissoudre une association des étudiants.	Dissolution d'une association des étudiants
Establishment of student councils	26. (1) There shall be a student council for every student association, which shall manage the affairs of the student association.	26. (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants, lequel conseil est chargé de gérer les affaires de l'association.	Constitution des conseils des étudiants
	11. (1) Subsection 29(1) is repealed and the following is substituted:	11. (1) Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Investigation	29. (1) The Minister may, in writing, appoint a person to examine and inspect the financial or administrative situation of Aurora College, or any matter connected with the management, administration or operation of Aurora College, other than a matter referred to in section 7.1. (2) The English version of paragraph 29(3)(a) is amended by striking out "that he or she thinks fit" and substituting "that the person thinks fit". (3) The English version of subsection 29(5) is amended by striking out "his or her examination and inspection" and substituting "the examination or inspection".	29. (1) Le ministre peut, par écrit, nommer une personne pour examiner et inspecter la situation financière ou administrative du Collège Aurora, ou toute autre question relative à la gestion, à l'administration ou au fonctionnement du Collège Aurora, autres que les affaires visées à l'article 7.1. (2) La version anglaise de l'alinéa 29(3)a est modifiée par suppression de «that he or she thinks fit» et par substitution de «that the person thinks fit». (3) La version anglaise du paragraphe 29(5) est modifiée par suppression de «his or her examination and inspection» et par substitution de «the examination or inspection».	Enquête
	12. Section 34 is repealed and the following is substituted:	12. L'article 34 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations made by the Commissioner in Executive Council	34. The Commissioner in Executive Council may make regulations (a) prescribing the form and necessary content of a mandate under section 6; (b) prescribing the form and content of reports and information provided to the Minister under section 19; and	34. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) prévoir la forme et le contenu nécessaire du mandat prévu à l'article 6; b) prévoir la forme et le contenu des rapports et des renseignements à fournir au ministre en vertu de l'article 19;	Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif

- (c) prescribing the method for the appointment of members to a Research Advisory Council.

- c) déterminer le mode de sélection des membres du conseil consultatif de recherche.

Regulations made by the Minister

35. The Minister may make regulations
- (a) prescribing staff as non-instructional staff;
 - (b) prescribing competencies for Board members;
 - (c) prescribing the remuneration that shall be paid to the members of the Board and the expenses for which a member shall be reimbursed; and
 - (d) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

35. Le ministre peut, par règlement :
- a) prévoir les membres du personnel non enseignant;
 - b) prévoir les compétences des conseillers;
 - c) fixer la rémunération et les indemnités des conseillers;
 - d) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements pris par le ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Public Service Act

Loi sur la fonction publique

13. (1) Schedule A of the *Public Service Act* is amended by repealing paragraph (a) and substituting the following:

13. (1) L'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :

- (a) Aurora College, continued under the *Aurora College Act*;

- a) le Collège Aurora prorogé en vertu de la *Loi sur le Collège Aurora*;

(2) Schedule B of the *Public Service Act* is amended by repealing paragraph (a).

(2) L'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa a).

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. This Act, or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur le jour ou aux jours fixés par décret du commissaire.

Entrée en vigueur